Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [by] poznać ― [tę] przewyższającą ― poznanie, miłość ― Pomazańca, aby zostalibyście wypełnieni do całej ― pełni ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | by poznać zarówno tę przewyższającą poznanie miłość Pomazańca aby zostalibyście wypełnieni w całej pełni Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i poznać przewyższającą poznanie miłość Chrystusa,\* abyście zostali wypełnieni\*\* aż po całą pełnię Boga.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (by) poznać (tę) przewyższającą poznanie miłość Pomazańca, aby zostalibyście wypełnieni ku całej pełni Boga\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (by) poznać zarówno (tę) przewyższającą poznanie miłość Pomazańca aby zostalibyście wypełnieni w całej pełni Boga |

1. 1) <x>520 8:35</x>; <x>540 5:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 5:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:16</x>; <x>560 1:23</x>; <x>580 2:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Miejsce trudne. Prawdopodobnie jest to genetivus rei, oznaczające zawartość "pełni". Wobec tego sens: abyście całkowicie wypełnili się Bogiem. Inne lekcje zamiast "zostalibyście wypełnieni ku całej pełni Boga": "zostalibyście wypełnieni ku całej pełni Pomazańca"; "zostałaby wypełniona cała pełnia Boga": "zostałaby wypełniona cała pełnia Boga względem was". [↑](#footnote-ref-5)